

**殖民地文學 ê 語言選擇 kap 語言人權：
李勤岸教授演講實錄**

**Language Choice and Linguistic Rights in Colony
Literature: A Verbatim Record of a Lecture by
Prof. Li Khin-huann**

主講：李勤岸（國立臺灣師範大學臺灣語文學系退休教授，以下簡稱李）

主持：周盈成（《世界台》專欄作者，以下簡稱周）

開場：陳豐惠（李江却台語文教基金會總幹事，以下簡稱陳）

時間：2016 年 12 月 14 號 19:30-21:30

主辦：李江却台語文教基金會【台語 Sa 攏有】全台語 Salon

演講實錄：<https://www.youtube.com/watch?v=qX3W49neUso>

逐字稿：李竹茵

校對：鄭文琳

陳：咱逐個月一擺的這個台語 salon，台語 sa 攏有講座，今仔日真歡喜咱邀請著師大臺灣語文學系教授，李勤岸教授，來主講殖民地文學 ê 語言選擇佢語言人權 ê 這個問題，現場伊有紮伊所翻譯 ê 一本冊，號做《後殖民文化 ê 語言》，連鞭應該教授伊會閣介紹，有紮二十本來爾--honnh？

李：二十本。

陳：按呢會無夠--lah！

李：無夠才閣登記！

陳：好。按呢等咧大家愛先搶先贏--lah！真歡喜今仔日有綴咱……除了大台北地區：咱 ê 有志（iú-tsi）以外，猶閣有綴桃園、新竹各所在來 ê。

李：彰化！

陳：彰化喔！綴真遠 ê 路走來，咱在場嘛有外國人、有這個日本人、嘛有香港人，有研究生，嘛有咱長久以來咱相槌（sio-kīng，互相支持、幫忙）ê 《台文 BONG 報》基金會 ê 這個有志，逐家佇遮真鬧熱，嘛袂感覺寒嘛--honnh？今仔日雖然講氣溫較低，主持人是佇 FB、公視 ê 網站攏有「世界台」ê 版主周盈成先生，最近嘛開一個「周盈成讀冊會」，足趣味，會當來參加。好，今仔日重點是咱今仔日 ê 台語 salon ê 講座，是咱 ê 殖民地文學 ê 語言選擇佮語言人權--honnh，這個問題看起來敢若袂輸是毋是佮咱無關係咧？其實真有關係，問題就是這馬台灣敢閣是殖民地？抑是講台灣的狀況敢閣是殖民地？其他國家 ê 狀況閣是按怎？李教授定定佮無仝國家 ê 詩人、文學家、作家交流，伊嘛真瞭解無仝國家 ê 一寡殖民地 ê 文學創作，in ê 真濟路途，所以今仔日請李教授來共咱主講，等咧逐家會當互相交流，我是李江却台語文教基金會執行長陳豐惠，我是阿惠，這馬就共麥克予主持人周盈成先生。

周：你就攏講了--ah！逐家好，我是周盈成--honnh。今仔日 ê 主講李教授，逐家攏知影，因為伊佇台文這個領域，不管是教學、創作、研究、運動，種種方面伊攏參與足深，所以今仔日 ê 主題對伊來講真適合，這馬就請伊開始。

李：多謝豐惠，多謝盈成 ê 紹介，各位朋友逐家晚安，逐家好！

聽眾：好！

李：今仔日，咱欲來討論這個問題，我有叫書林冊店紮二十本，我這內底 ê 主題 ê 根據，這一本冊叫做《後殖民文化 ê 語言》，當初我佇美國教冊 ê 時陣，這本冊拄出版，英語版拄出版，我感覺寫了有夠好 ê，所以我轉來台灣開課 ê 時陣，我攏有開一門課就是包括殖民文化的語言，猶是講台語文學，甚至我台語文學 ê 課，我嘛有用這本英語做課本，後來發現講咱同學，學生看到英語課本就驚，所以我後來就決心共這本翻作中文，遮大本，因為出版社提來就欲用作者 ê 折扣予逐家，所以今仔日來 ê 人會當提一本，兩百箍爾，你若是提了--ah，賻 ê 人才閣登記，全款折扣，到時共你寄。

台灣到底是毋是殖民地的問題就是……我今仔日講 ê 主題--honnh，我這馬講啥物叫做後殖民？啥物叫做殖民？殖民過去了，咱叫做後殖民，後殖民到底是啥物狀況？是毋是後殖民了後，就無殖民？啥物叫做內殖民？啥物叫做自我殖民？這攏會今仔日講著。伊這本冊寫了非常好，當初 Amazon.com 今仔出版我就買，這個袂輸咧寫咱台灣，這有夠合咱台灣，所以若是這本冊佇台灣無講足暢銷 ê，無講足流行，足時行，這對咱台灣 ê 母語文學實在是真穩ê，就是大家若無欲讀這款 ê 冊，所以我

向望大家盡量去推廣這個觀念。我會記得當初今仔開始，也是真早，台灣筆會佇台灣文學館辦一場，用華語寫 ê，叫做「走出殖民的陰影」（華語發音），我就佇內底講這個觀念，聽講在座 ê 台灣文學界 ê 教授，講聽我講了歸暝攏睏袂去，講竟然和伊所想 ê 觀念差遐濟，第二工，研討會攏閣咧討論我講 ê 彼个題目，可見這個想法對 in 來講是佢 shock，我就講「走出殖民的陰影」（華語發音）華語就是足慢 ê--mah，但是用台語唸「走出殖民的陰影」，你看，佢緊！所以你若無欲用咱 ê 母語去去殖民，彼是足無簡單 ê，目前台灣 ê 困境嘛佇遮。

一、殖民對母語文學語言人權 ê 侵犯

到底殖民這個代誌對母語文學語言人權 ê 侵犯是生做按怎？咱逐家攏佇台灣這個所在，受著這個侵犯。長期以來，到今並無還咱一個公平 ê 正義，咱咧講轉型正義，到今這個物件遮攏無做著。一个國家若一旦予人殖民，這個國家境內 ê 母語就開始流失，就像咱按呢，母語文化就無法度發展。毋過，無論是殖民時期抑是後殖民時期，我咧講殖民時期是包括予日本殖民、予中國殖民。咧講後殖民，就包括日本 ê 殖民結束，佢包括講台灣是毋是已經進入後殖民時期？足濟人有無仝款 ê 看法。依我 ê 觀點，我分析出 ê 想法是，到目前台灣猶未脫離殖民，猶未進入後殖民，依我 ê 觀點是按呢。毋過，毋管是佇啥物時陣，只要有予人殖民過，攏有本土 ê 作家對殖民去寫作感覺不安。感覺繼續用殖民 ê 語言去寫作感覺不安，攏會提出質疑，而且試用母語去寫作。我這馬咧講 ê，是全世界 ê 現象，毋是干焦咱台灣爾。所以我佇遮欲討論 ê 是，台灣佇二度殖民之下，台灣文學作家 ê 語言選擇，以及母語文學 ê 語言人權 ê 狀況。我閣欲比較幾個英語殖民 ê 國家，母語作家抑是殖民語作家寫作 ê 語言選擇，in ê 動機、衝突佢矛盾。主要是欲講這兩項。

第一個觀念就是語言帝國主義，啥物叫做語言帝國主義？語言帝國主義會造成啥物現象？伊對語言來講會做成語言轉換（語言變換 language shift），本底 ê 語言，你 ê 母語轉換去殖民語，到尾仔就造成語言死亡，你 ê 母語就死亡--ah。這中間閣牽涉著足濟語言 ê 變遷。咱台灣 ê 語言佇歷史上有受著兩擺刻意 ê 虐待，也就是兩擺誠害 ê 殖民語言政策，就是逐家所知影 ê，日本佢中國，硬加予台灣人民 ê 語言，日語佢華語。1895 年，日本佔領台灣，日語就成做國語。1945 年以後，國民黨中國，我這馬稱呼伊叫做國民黨中國，因為這馬閣有另外一个中國，就是共產黨中國。所以彼个中國我共伊叫做國民黨中國。國民黨中國接管台灣，利用華語成做新 ê 國語，所以伊無改變啥貨，伊就是完全承受日本人 ê 國語政策，嘛叫做國語，只是日語轉做華語爾。咱台灣 ê 母語佇這兩個時期攏予人用法令禁止，台灣人 ê 國籍以前

是日本人，如今是中國人。可能有人無恰意這個名稱，可能你較恰意叫做中華民國人，對我來講攏是中國人。共全體人民轉換做無仝國家 ê 無仝人民，就是伊本底是佗一个國家 ê 人，這馬變做毋是這個國家，變做是別个國家 ê 人。殖民地 ê 國家語言政策確實扮演足重要 ê 角色。我是感覺講，若比較起來，就是國民黨中國 ê 國語政策比日本人 ê 國語政策閣較成功。毋是干焦比例上 ê 成功爾，佇日本時代，台灣人猶閣會感覺講我可能恰台灣人愛講自己 ê 母語，但是這馬已經無--ah。這馬感覺講中國人 ê 華語足安穩、足自在，所以以前是強逼你愛講這，無就共你侮辱、共你按怎。這馬咱 ê 語言情形是變講大家進入安樂死 ê 階段，大家攏死甲足歡喜 ê，無人感覺講足痛苦 ê，就感覺講，就按呢就好--ah，就按呢繼續死落去。佇日本殖民 ê 期間，這個就是日本 ê 語言政策，因為殖民主 ê 這個國家欲強加對其他民族 ê 統治主權，所以伊除了政治經濟手段以外，佇語言全面 ê 同化，按呢伊才會當達成目的。所以佇教育上，語言 ê 普及就是無法度欠缺。彼个時陣，按怎知影講日本時代，台灣人 ê 母語人權是有受到殘害？廖漢臣佇 1954 年就講，彼个時陣台灣新文學運動已經開始波動--ah！規个全島開始咧澎湃，台灣文藝聯盟佇台北、嘉義、台南成立分會，嘛佇各地舉行座談會提倡新文學。彼个中間，日本政府開始共伊監視，愈來愈嚴重，郭秋生恰廖漢臣 in 兜，常常有高等刑事來共 in 刺探消息，這就是日本時代對台灣人語言人權 ê 迫害記事。毋管按怎，這兩個殖民時代，兩個殖民語言政策，全款攏共咱台灣人母語 ê 語言人權完全剝奪了了。

（咱講佇中央欲歇睏，我就擰節一下，咱七點半開始 ê，咱八點半歇睏一下，然後予大家歇喘一下，今仔日真忝阿，歇睏一下，翕一下相，去一下便所，洗一下手）

二、 去殖民化：語言人權抗爭史

（一） 第一遍台語文學復興運動

第二點我欲講 ê 是啥物是去殖民化？這就是咱台灣人有兩遍 ê 去殖民化 ê 動作，咱台灣人語言 ê 抗議史，第一个就是第一遍 ê 台語文學 ê 復興運動。佇日本時代，逐个人所讀著 ê 冊，真濟人攏講，就是因為去中國留學，受著中國五四運動 ê 影響，轉來台灣開始提倡白話文學，開始講愛寫自己講 ê 口語。當然後來就開始受到質疑，黃石輝就講既然愛開始寫咱講 ê 口語，咱就應該寫咱咧講 ê 話，所以黃石輝 1930 年發表〈怎樣不提倡鄉土文學〉，以前 ê 鄉土文學就是咱這馬講 ê 母語文學，用台語、用母語所書寫 ê 文學，郭秋生佇隔轉冬閣發表〈建設「台灣話文」提案〉，這就開始造成以後四冬台灣文學界 ê 論戰，歷史上咱共伊叫做台灣話文運動。就是

咱台灣人，台灣 ê 作家，欲用啥物語言去書寫？你是日本人，政府是日本政府，教育是用日本 ê 去教育，你是毋是愛用日語去書寫？一是有 ê 人認為欲使用中國話，就是華語去書寫；有 ê 人認為愛用母語台語去書寫。結果這四冬 ê 論戰，足長 ê 論戰，歷史上足少有人筆戰 ê，干焦討論一个主題爾。足足四冬 ê 時間，攏咧討論愛用啥物話去書寫，彼是戰甲足厲害 ê。結論，戰到尾仔，母語文學戰贏，作家攏開始認為愛用咱 ê 母語去書寫，賴和就開始講愛用母語去書寫，所以就開始有台語文學產生。足可惜，1937 年，日本政府就開始全面禁止所有漢語，包括文字、語言，毋管你用華語抑用台語攏袂使，彼就是日本恰中國開始戰爭--ah。佇 1930 到 1937 年這幾冬，就是論戰了後，開始講愛用母語去書寫，有少數 ê 作家開始書寫，也有產生少數 ê 母語文學作品，這個重要 ê 作家就是咱知影 ê 台灣文學之父賴和、鄭坤五、楊華等等。此後台灣人就閣有另外一个五十冬無全款 ê 命運。一直到 1980 年 ê 中期，才閣有第二波 ê 台語文學運動。當時 ê 人，像在座 ê 各位，有參加過 ê 人，抑是知影 ê 人，根本毋知影台灣佇日本時代早就有第一波台灣人 ê 母語文學運動，然後攏予人禁止，看袂著，根本就無存在，所以這是自我覺醒。這個事實嘛會當印證國民黨恰中國如何 踏咱台灣人 ê 語言人權，是按怎到今咱攏毋知影？咱家已發生 ê 代誌咱攏無知影？伊按怎共咱禁止？按怎共咱封鎖？予咱看袂著遮 ê 物件。彼个路線，彼个母語文學 ê 路線，是欲使用漢字書寫 ê 路線，另外一个路線是抵抗語言同化，爭取語言人權 ê 路線是由基督教長老教會透過提升台灣羅馬字，同時咱叫做白話字，咱推揀 ê，主要 ê 作家鄭溪畔恰賴仁聲，in ê 作品佇教會內底發表，經由按呢 ê 抵抗方式，避免日本 ê 同化。這兩條路線，互相無交插，一直到八空年代，這兩條路線竟然浮出來連接作伙，佇八空年代 ê 時陣，開始有所謂 ê 漢字恰羅馬字濫糝 ê 書寫，就是漢羅書寫。這是真趣味 ê 代誌。

（二） 第二遍台語文學復興運動

第二遍 ê 台語文學復興運動，就是咱拄才講 ê 佇八空年代。除了日本 ê 殖民政權以外，另外一个就是國民黨中國 ê 殖民政權，in 佇 1945 年占領台灣，差不多嘛是恰日本時期全款，對台灣人語言人權 ê 迫害，語言 ê 集體屠殺，語言 ê 帝國主義到尾仔就是對語言 ê 屠殺，歷史就閣重演。1956 年，台灣話佇校園內底予人禁止，一直到 1987 年，校園內底 ê 學生只要是講台語會予人以各種侮辱 ê 方式處罰。第二改 ê 台語文學復興運動，咱共伊號做台語文運動，這是咱這馬普遍咧使用 ê。佇八空年代中期興起，一直到目前，這個運動出現欲提升台語本字 ê 標準化，這馬咧進行中 ê。這個語言運動有兩個戰場，就是語言文字復興恰抵抗語言同化。恰第一時期無全款 ê 是，基督教長老教會第一期扮演重要 ê 角色，但是第二期無。Uí 八空年代開始，台灣作家被要求愛「覺醒」，台灣有足濟 ê 作家遭遇這種壓力，in 開始進行用母語寫

作 ê 實驗，欲用母語取代以前 ê 殖民語華語。到今，母語作家已經累積足濟台語寫作 ê 文學作品，到這馬，猶咧進行中，作品算袂少。

三、選擇殖民語寫作 ê 原因

(一) 英語殖民國家 ê 文學現實

咱這馬來講，今仔欲講 ê 重點，這個重點就是這本冊內底講 ê，我共伊 ê 重點攏提出來講，佇英語殖民國家內底，伊 ê 文學現實是生做按怎？In 是按怎選擇 in 寫作 ê 語言？In 嘛是恰咱全款 ê 語言，in ê 教育就是講英語 ê 共咱殖民--ah，所以咱自細漢就受英語教育，寫作就足自然用英語寫作，阿遮 ê 人，恰台灣 ê 作家全款，足濟人嘛是使用華語去寫作，但是較趣味 ê 就是講，佇英語世界內底，遮 ê 欲用殖民語 ê 作家 ê 人，in 愛講理由，in 愛講我是按怎欲用殖民語去書寫，佇台灣毋免呢！是你欲用母語寫作你愛講理由，恰 in 足無全款 ê 是按呢。

愛爾蘭足出名 ê 作家 James Joyce，足出名 ê 作家、小說家，伊是後殖民時期 ê 重要人物，伊咧講愛爾蘭 ê 後殖民，in 1949 開始獨立，脫離英國，按呢叫做後殖民。Joyce 是用英語寫作，所以這本冊 ê 作家 Talib，伊佇這本冊內底就講，雖然 Joyce 伊是用殖民語寫作無毋對，但是伊扭曲英語以符合伊家己 ê 愛爾蘭題材恰語言，伊是有意識欲按呢做 ê，伊是有反抗英國 ê 殖民，伊按呢做。咱台灣嘛有一寡作家是按呢，咱所知 ê 像王文興，伊就足扭曲華語 ê 語言寫作，但是足趣味 ê 就是，王文興拄好恰伊倒反，佇鄉土八空年代鄉土文學論戰 ê 時陣，我毋知恁知毋知，我彼陣佇大學內底做學生，伊來阮學校演講，伊就是做國民黨 ê 拍手，來共學生說服講國民黨政府有佱好有佱好，台灣 ê 農民生活有佱好，結果彼工了，阮學生毋放伊繼，一直共伊圍咧問問題，連伊火車 ê 時間到嘛毋放伊走，尾仔學會才共大家同學拜託講，伊欲袂赴--ah，拜託予伊走。這就是王文興，伊 ê 寫作像按呢，伊扭曲 ê。黃春明是另外一個，咱等咧會講著，類似 ê。當然後來台灣有舞鶴，少年輩 ê，伊嘛是扭曲華語 ê 語言，但是伊就毋像 Joyce ê 觀點，甚至 Joyce 伊閣捌講過伊欲共英語還予英國，因為愛爾蘭欲獨立，英語欲還予英國，我處理 ê 方法就是我共伊扭曲，伊欲寫英文，扭曲英語來寫作還予英國人。Tomas 是威爾斯，彼個時陣「大不列顛」就有愛爾蘭，有蘇格蘭，有威爾斯，in 這三個恰英格蘭人是無全種人 ê，這三種是講 Celtic，講蓋爾語 ê。Tomas 伊是威爾斯用英語寫作 ê 民族主義作家，咱毋講用殖民語寫作就無民族主義 ê 思想，伊這是--ah，但是伊感覺講用英文寫詩，若像佇傷口頂懸咧 ia 鹽，伊家己按呢寫，伊家己按呢感覺，就是真痛苦。猶毋過伊講，我若欲

用威爾斯 ê 話來寫詩，我無才調，無才調掌握母語微妙 ê 差別，所以伊只好放棄，用殖民語繼續寫作。James Kelman 佢 Irvine Welsh 是蘇格蘭 ê 英語作家，in 嘛是用殖民語寫作，in 透過利用英語方言 ê 使用，英語內底某一個方言 ê 使用，伊特別寫伊 ê 方言，像是華語 ê 方言，台灣華語作家足濟是寫華語方言 ê，伊是「方言作家」，但是台灣攏無人認為是方言作家，黃春明就是上蓋典型 ê，伊就是寫華語方言 ê。伊毋才是方言作家！咱寫台語 ê 人，無用方言寫，咱毋是用台語這個語言咧寫，但是像黃春明 in 是用華語 ê 方言咧寫，in 才是方言作家。但是 Kelman in 用方言寫是有目的 ê，刁持 ê，而且伊閣用足濟垃圾話，台灣 ê 作家嘛是按呢，黃春明嘛其中一個--ah，我只是干焦攏講黃春明爾，但是閣有足濟人，王禎和嘛是，in 這攏足類似 ê。In 內底寫作 ê 垃圾話，垃圾話恁攏知影，若英語就 F-word，有 F 開頭 ê，若台語就是 X 開頭 ê，足濟作家是寫這，但是 in 欲寫這是欲按怎？就是我欲去殖民，就是我刁意故 ê。咱台灣用遮 ê 語言書寫 ê 作家，毋捌有聽過 in 有這種想法 ê，毋捌聽過。Kelman 上蓋出名 ê，又閣有得獎 ê 一本小說，內底有 4000 字 ê F-word，4000 字！一本小說！F-word 4000 字！你知影 F-word 這馬佇美國猶閣無法度接受嘛！佇美國，你 ê 冊，你 ê 雜誌有 F-word 出現，干焦 F 會當出現，後壁攏愛 XXX 嘛！你若電視 F-word 出來，就是「嗶」一聲。這馬台灣嘛有咧學，無台灣一段時間攏無，攏無要緊，由在你，你欲講啥攏會使，但是美國袂使，你這垃圾話佇電視頂懸攏袂當出現，所以有 ê rocknroll ê 歌星，攏共人品（phín，誇耀）講，「我頂改上電視訪問，你干焦聽著『嗶嗶嗶』攏毋知影我咧講啥對毋對，我按頭警（tshoh）到尾！」表示講伊反控了足好 ê。伊彼本冊閣得獎，伊就講我就是欲用這個欲反控英語 ê 殖民，我這是去殖民 ê 動作，所以伊講反叛殖民主，就是彼陣 ê 英國人，伊 ê 方式就是我欲用語言，特別是文學語言，來反抗。愛爾蘭是提著諾貝爾文學獎上濟 ê 國家，像 Yeats、Joyce 佢 Beckett 攏足出名 ê，in 攏是用英語書寫，in ê 文學作品攏寫足好 ê，所以攏予人因佇英國文學 ê 課程，像阮讀外文系 ê 攏愛讀 in ê 作品，你無可能無讀 in ê 作品，為什麼共 in 因做英國 ê 作家，in 講若共這幾個作家提掉，英國文學就無法度平衡去--ah，英國文學是靠這幾個來共提呢，這愛爾蘭作家，寫甲足好 ê，我當然愛算你英語作家--ah！但是這個 Heaney，Heaney 今馬閣活咧，佇 Harvard 教冊，我佇遐 ê 時陣伊嘛佇遐，Heaney 得過文學獎，伊予人選入去 Oxford ê 英國文學選集 ê 時陣，伊就公開抗議，伊就拒絕，伊講袂當共我選入去英國詩人內底，雖然我用英語寫，但是我毋是英語詩人，嘛毋是英國詩人，我是愛爾蘭 ê 詩人。可惜，Yeats 已經過身--ah，伊無機會去抗議，伊嘛是英國文學內底上偉大 ê 作家之一。

咱這馬來講，英國殖民除了大不列顛以外，閣有其他 ê 所在，非洲 ê、印度 ê，非洲 ê 作家情形是生做按怎，in 嘛全款面臨這個問題，所以 in 嘛是面臨這個困擾，猶閣繼續使用殖民語寫作，咱是毋是會致使咱 ê 文化後來變做別人 ê，毋是咱 ê，另

外一个 in 常常反問家己 ê 問題是，是毋是應該就認英語做非洲 ê 語言？乾脆就按呢想，咱這馬台灣就足濟按呢，認華語做咱 ê 語言，所以 in 嘛想過這個問題，Butler 伊是南非 ê 作家，伊就是用英語書寫 ê，伊就講英語就是咱 ê 語言，佇非洲使用遮爾久--ah，後殖民作家上大尾就是這個，Achebe 大家攏知影，Achebe 上大 ê，伊嘛用英語書寫--ah！伊佇西方足出名 ê，但是伊嘛是質疑 Butler 彼種講法，敢有正當性？英語就欲做咱 ê 語言--ah！伊感覺講這種正當性有需要考慮。伊主要繼續用英語書寫是講現實上 ê 考慮，伊講佇奈及利亞有 150 種語言，英語已經成做共通語言，這可能佇台灣嘛真濟人按呢講，台灣就十幾個語言，華語成做咱 ê 共通語--ah！英語寫作有法度予伊透過英語向奈及利亞 ê 讀者講話，伊是用這種 ê 理由繼續用英語書寫。這是現實 ê 考量，但是伊嘛是認為英語書寫，我用英語書寫嘛是有去殖民 ê 作用，伊按怎講？伊講我用英語書寫是若像滲透敵人 ê 內底去共 in 消滅。這足 講 ê。我用華語書寫就是入去敵人 ê 內底，in 才看有，我才有法度共 in 消滅。Achebe 雖然無用伊 ê 母語 Igbo 寫作，但是伊對 Igbo 保持正面 ê 態度，佇台灣嘛有真濟華語 ê 作家有按呢 ê 態度，所以伊講用英語寫作就是無法度 ê 度，就是 no choice，我只好按呢，這種我會當接受，就是台灣 ê 作家，伊感覺講我無法度，我就無才調--ah！但是我較少拄著。In 攏是講，是你毋對，毋是我毋對，我用華語書寫是足有正當性 ê，你用台語書寫有問題。但是 Achebe 伊遮爾大 ê 作家，伊嘛感覺講伊無法度用 Igbo 伊 ê 母語來書寫，伊感覺真歹勢，所以伊佇伊 ê 小說內底，有一本叫做《不再安適》，這本冊內底，表達伊 ê 遺憾，必須要用外來 ê 語言共咱 ê 同鄉講話，會使講是感覺真見笑 ê 代誌，尤其是佇以這個語言為榮 ê 主人在場 ê 時，就是講英語人在場 ê 時，伊感覺愈見笑，因為 in 會感覺講，恁閣愛用咱 ê 語言書寫，恁是無語言喔？所以感覺足歹勢 ê。伊就按呢問講：「一个人為別人來放揀伊 ê 母語，按呢做敢對？」所以雖然伊用英語書寫，一方面伊嘛有這種甘苦心，按呢會反省，毋過，伊尾仔嘛家己回答：「這看起來若像是予人討厭 ê 背叛，背叛阮 ê 語言，所以會予我產生罪惡感。」所以伊有罪惡感。當然閣有其他 ê 理由，有 ê 作家閣講，因為阮 ê 母語，阮 ê 本土母語足神聖 ê，無適用來書寫文學作品，像是英語彼種遮垃圾 ê 語言拄拄好，來寫文學拄好。伊 e 文學課程內底可能常常會講著足濟垃圾 ê 代誌，所以攏用英語來寫拄好。

印度，佇印度，英語嘛時常予印度人當作是 in ê 語言，所以 Raja Rao 認為，英語對印度人來講嘛無完全算是外國 ê 語言，因為伊是 in ê 知識 ê 構成，就若像是梵語按呢，抑是講像波斯語按呢，甚至 Narayan 宣稱講佇印度英語是一个合法 ê 發展而且無需要抱歉。印度詩人 Ezekielbat 伊捌替伊用英語書寫來辯護講：「一个人若無法度用其他 ê 語言來寫作，使用英語寫作當然嘛毋是講足見笑 ê。」因為伊其他 ê 就袂曉--ah。

(二) 台灣 ê 文學現實

咱轉來台灣 ê 文學現實，日本殖民時代 ê 殖民語是日語，台灣文學之父賴和一生拒絕使用殖民語日語寫作，以表示伊對日本殖民 ê 反抗。所以伊 ê 文學語言就使用半生熟仔 ê 華語恰伊實驗式 ê 台語。所以這馬咱讀賴和彼時陣 ê 文學作品，攏讀無啥有，讀了真甘苦，感覺攏寫快通，就是這個原因。當然伊嘛寫無幾篇，寫無幾篇就足甘苦，放棄，伊無才調寫，放棄，所以最後攏寫伊 ê 古典詩。楊逵伊嘛是有欲用母語寫作，伊就欲用母語寫長篇小說，結果我聽伊後生講，伊寫了報紙登出來，彼時 ê 報紙，咱一般 ê 作家是按呢嘛，你若初學 ê 人，投稿看你 ê 內容寫了好稔，阿你若是成名 ê 作家，伊是干焦看你 ê 名，就欲刊--ah！對毋對？你愛知影台灣攏按呢嘛！以前攏有發生這種代誌，梁實秋就發生過，譬論講聯合報共伊講，我共你討，你哪到今攏猶未寄，伊講無--ah，我予恁退稿--ah！我哪會共你退稿！因為編輯毋捌你--ah！主編捌伊，但是編輯，小編輯毋捌伊，共退稿，可能寫較稔！若一般看你三字就登--ah，人閣有舞過這種代誌 ê。佇自立晚報，彼時 ê 主編向陽，嘛向我邀稿，我嘛寄去，結果伊嘛敲電話過來講，你哪猶未寄過來？我講我予人退稿--ah！伊講我哪會共你退稿，結果我閣寄去，伊才有刊。像彼較識 ê，英文字咧編 ê 時，彼嘛足識 ê，彼攏有羅馬字，我 ê 台語詩就用羅馬字，伊就看名就照刊--ah，羅馬字就攏混毋對嘛照刊，刊出來家已嘛看無。閣有一个閣較識 ê，叫做「林梵」，有一改佇報紙登一篇文章，一首詩，中國詩文，我隨共敲電話講，你這首詩寫甲真好，伊講無啦！後半段攏毋是我 ê！講共伊鬥毋對去，共別人 ê 橐（lop）去伊遐，所以就是這個情形。楊逵嘛是這種情形，報紙會刊出來，第二工伊家已看報紙，伊家已看無，伊昨寫 ê 呢，但是伊看無，伊台語家已寫，家已看無，所以伊嘛無法度，放棄。無才調寫。這就是這個問題，所以楊逵就重用華語去書寫。所以 in 攏是有欲用華語（按：台語）書寫 ê 經驗，但是無才調。楊逵伊有寫真濟，除了講伊得獎 ê 《送報伙》，伊平時用日語寫作，用台語書寫，後來伊無法度，所以後來伊嘛用日語書寫，佇中國殖民 ê 時代，伊才閣重用華語去書寫，伊一開始嘛是用台語書寫，失敗了後才用華語書寫，所以算做真無奈，無可奈何，就只好按呢，毋是講伊認為按呢是對 ê，所以這是賴和抑是楊逵，日本時代 ê 作家 ê 經驗。咱較無法度接受 ê 是，較甘苦心 ê，是咱這個時代 ê 足濟作家，用華語書寫 ê 作家，有 ê 是咱足好 ê 朋友 ê，共咱質疑咱用母語書寫 ê 正當性。你看楊逵本來欲用母語書寫，伊閣認為愛用羅馬字書寫。伊就是欲用羅馬字書寫，伊才有法度恰普通大眾，一般 ê 普羅大眾結合，彼陣 ê 思想是按呢。伊感覺講一般人嘛無受學校 ê 教育，你若用母語書寫，用羅馬字，福佬音伊就看看有。下跤 ê 就會普及，伊 ê 想法是按呢。所以楊逵伊有是按呢，寫作攏企圖欲用台語書寫，兩遍，日本時代嘛是按呢，後來用日語書寫，國民政府來 ê 時陣，伊嘛是全款，欲用台語書寫，閣用羅馬字書寫，結果後來閣放棄，用華語書寫，

學華語。所以伊後來寫長篇小說《立志》就無完成，第一章〈貧農 ê 變死〉，後來伊就改做中文 ê，本來欲用台語寫。《剝柴囡仔》就是我拄才講 ê，刊佇報紙，伊家已攏看無，伊本來欲用台語寫。日本時代 ê 作家，咱這馬看起來主要是用殖民語日語去寫作，咱到今無揣著任何文獻會當看著當時作家爲 in 使用殖民語所做 ê 辯護。In 無辯護--lah。無講我欲用日語書寫有什麼正當性，無，無辯護過。毋過，佇 1930 到 1934 這四冬，台灣作家爲著欲使用啥物語言書寫就論辯四冬，當然咱知影，到尾仔是欲使用台語書寫戰贏，大家已經同意用台語書寫，但是我感覺講伊不管伊主張用台語書寫，抑是主張用華語書寫，in 攏是欲主張用母語書寫，遮 ê 主張欲用華語書寫 ê 人，in 認爲華語是 in ê 母語，所以攏是主張用母語書寫，干焦用日語書寫這毋是母語，因爲台灣人伊認爲是中國作家是中國人，所以用華語書寫，理所當然--ah！賴明弘就是按呢講 ê，伊就講台灣人既然是中國人 ê 一部分，台灣人若脫袂出中國傳來 ê 風俗習慣、文化，語言嘛是中國 ê 地方方言，咱台灣人繼續用漢字，只有繼承前人 ê 努力，無條件去接受中國白話文，來做咱台灣新文學 ê 工具！賴明弘就按呢講--ah！伊認爲伊是中國人，認同中國，這攏賴明弘講 ê，所以我認爲伊雖然伊主張用中國話書寫，伊嘛是主張用母語書寫 ê 一種。伊認爲這就是白話文主張 ê 我手寫我口。

先到這個坎站就好--ah，多謝各位ê收看。

周：咱這馬先歇睏一下。

周：咱這馬就來開放現場問問題。大家愛注意聽，我感覺已經有足濟趣味 ê 點，等咧大家會當盡量問。

李：咱這馬開始來講第二場，咱頭仔講佇日本時代，毋管你有欲用華語書寫抑是講你欲用台語書寫 ê 人，攏感覺伊是用母語書寫，干焦用日語書寫 ê 人是用殖民語書寫 ê，但是咧戰後用華語書寫 ê 作家 in 應該攏知影華語毋是 in ê 母語，應該攏是知影。毋過 in 無一定認爲華語是殖民語，in 有 ê 作家無認爲國民黨中國 ê 政權是殖民政權，有人無認爲。In 認定國民黨中國是殖民政權 ê 台灣作家嘛真少去思考語言 ê 選擇這個問題，真少去想。In 差不多攏用全一个態度來對待母語寫作 ê 人，in ê 批評就是講心胸 kheh 狹，你這種台語書寫 ê 人，心胸 kheh 狹，差不多逐个人攏講心胸 kheh 狹。我這馬就欲講爲啥是心胸 kheh 狹。爲啥物使用華語寫作就是心胸開闊，使用母語寫作就是心胸 kheh 狹？爲何接納母語、學習母語、會曉運用母語寫作顛倒是心胸 kheh 狹，無欲接納母語，排斥學習母語，袂曉運用母語寫作顛倒是心胸開闊？這是我上袂了解 ê，較趣味 ê 是，除了心胸 kheh 狹，這 ê 理由以外，反對母語寫作，無

欲學習母語寫作 ê 台灣作家，in 嘛揣無其他 ê 理由來正當化 in ê 華語寫作，in ê 殖民語寫作。

四、選擇母語寫作 ê 理由

(一) 英國殖民國家 ê 文學現實

用母語寫作是實踐去殖民化最重要 ê 一種方式，爲啥物去殖民化是遮爾仔重要？是按怎使用母語是遮爾仔重要？愛爾蘭 in 獨立 ê 過程就是按呢，愛爾蘭予英國人統治 700 冬，毋是 70 冬！700 冬，伊閣欲用 in ê Celtic 語言寫作，保護 in 家己 ê 母語，因爲 in 當初一開始就講一句話，伊講咱若無使用咱 ê 母語，全世界 ê 人怎會知影咱恰英國人有啥物無相 siàng？咱爲啥物欲獨立？你看起來嘛是攏講英語--ah！恁 ê 國家嘛是叫做英國--ah！佇英國 ê 統治之下！咱就是愛使用咱 ê 母語寫作，全世界才會了解咱爲啥物欲獨立。所以用母語寫作實踐去殖民，佇台灣嘛是按呢，恰佇英語殖民 ê 國家是全款 ê。大不列顛群島本土 ê 非英語作家，時常表達對英格蘭恰英語 ê 敵視，就是講一直感覺講伊是咱 ê 敵人，in 相信政治上佔優勢 ê 英國人民恰語言，終期尾會共 in ê 語言，就是愛爾蘭、威爾斯、蘇格蘭 in ê 語言恰文化最後共 in 破壞，共 in 消滅。威爾斯 ê 詩人 Jones 講，伊採取對英國固定不變 ê 敵意，按頭到尾攏感覺講彼就是敵意，因爲伊相信英語是永遠帶著威脅向欲謀殺、消滅威爾斯 ê 語言文化前進。伊 ê 感想就是按呢。咱這馬講 ê 是另外一个重點，阿這是上尾仔 ê 觀點。佇威爾斯，啥物叫做威爾斯文化？只要文學有使用威爾斯語咧寫作，威爾斯作家用英語寫 ê 文學，就愛叫做「盎格魯威爾斯文學」，毋是叫做威爾斯文學。干焦用 Celtic，用威爾斯 ê 母語寫作 ê，才是威爾斯文學。阿用英語寫作 ê 人同意無？同意。所以佇威爾斯，什麼叫做威爾斯文學？用威爾斯語寫 ê--ah！用英語寫 ê，叫做盎格魯，頭前愛戴一个帽仔，叫做盎格魯威爾斯文學。無人講第二句話--lah。蘇格蘭恰愛爾蘭嘛是全款--ah！用英語寫 ê，佇蘇格蘭愛叫做「盎格魯蘇格蘭文學」，佇愛爾蘭叫做「盎格魯愛爾蘭文學」。In ê 文學名稱較長，in 用英語書寫 ê 愛較長。一个區別當代蘇格蘭、威爾斯恰愛爾蘭人 ê 特徵是講 in 心中足清楚 in 有足堅強 ê 民族意識。目前，佇蘇格蘭、佇威爾斯民族主義漸漸成長，in 質疑遐 ê 用英語寫 ê 文學是毋是應該去算做英語 ê 英國文學。全款，咱佇台灣嘛會使共伊質疑講，in 是毋是用華語書寫ê，愛算做是中國文學？

這馬講著佇非洲 ê 一个大作家叫做 Ngugi wa Thiong'o，伊 ê 名真長，最後放棄以英語作伊創作ê第一語言，伊本來用英語書寫，放棄，改用 Gikuyu，Gikuyu 是 in ê

母語，伊閣去重學，台灣真濟作家是按呢嘛，這個肯亞 ê 非洲作家嘛是按呢，用伊 ê 母語寫作，伊相信語言 ê 爭論，這個代誌，佇去殖民 ê 過程中間是非常重要的。佇咱台灣較可惜 ê 就是講，這 ê 情境就去予人消除去--ah！這是足可惜 ê，無伊足大 ê 爭論，雖然咱有一段時間一直咧講，啥物叫台灣文學，所以咱有出一本《台灣文學正名》，內底就是咧講用台語書寫才叫做台灣文學，所以咱彼陣共我主辦 ê 海翁文學營，就叫做海翁台灣文學營，台灣文學，內底攏講母語文學、台語文學，無華語文學。Ngugi 伊對共英語當作 in ê 本土語言來教 in ê 後代感覺足袂爽 ê，伊講，這句話足重要 ê，我印象足深 ê，「銃子是征服身體 ê 工具，語言就是征服心靈 ê 工具。」所以語言拍入你 ê 內心 ê 銃子，就是殖民者來到你這個所在，伊無才調全部共恁 ê 人屠殺，屠殺死，無法度用銃子共恁遮 ê 人創死，伊會當創死一部分，伊嘛無遐濟銃子。所以伊尾仔就用語言這個銃子，共你 ê 內心創予死，全部攏消滅。到尾仔，逐家攏消滅--ah！這馬伊就達成伊 ê 目的。Ngugi 對這個代誌伊就一直感覺講若用英語寫作，會繼續害著非洲人 ê 思想，監禁佇外國人 ê 語言當中。咱若繼續使用華語寫作，咱就會共咱台灣人 ê 思想監禁佇中國人 ê 語言當中。Kunene 是另外一個非洲足出名 ê 後殖民作家，伊認為講恁攏一直迴避、一直無愛去討論本土語言，這個行為是一種去文化 ê 方式，咱台灣目前 ê 情形就是按呢。共你 ê 文化完全攏去除掉。Wali 另外一個作家，伊 ê 講法就是講，對西方來殖民非洲 ê 遮 ê 英語人、遮 ê 法語人，攏完全無批判性 ê 全盤接受，當作無法度避免 ê 媒介來教非洲囡仔，後一代，予 in 用這個語言來寫作，這錯誤 ê 指導，而且使得非洲文學恰文化根本就無發展 ê 機會。咱台灣目前就這個情形。In 警告遐 ê 使用殖民語 ê 作家講，恁繼續用殖民語寫作，是咧揣死路，彼只是行向內容貧乏，無創意，最後就是挫敗，失敗，這是我以前嘛捌寫過 ê，台灣人猶閣有人咧數想講用華語寫作會當得諾貝爾文學獎，咧揣死路，無路通行--ah！

咱講印度 Gandhi，Gandhi 是印度民族運動領袖，伊蓋出名，伊家已講 ê 語言 e 母語，毋是印度上大 ê 語言，毋是 Hindi，伊是講 Sindhi，第二大語，等於台灣是講客語 ê 人，但是伊就講，咱愛去除英語，所以咱愛用咱 ê 上大 ê 語言來做咱 ê 共同語，所以伊咧選舉 ê 時陣，伊是受英語教育 ê，伊攏閣學上大 ê 語言，Hindi ê 語言，去演講，競選。伊講咱若無完成共英語去除，伊相信甚至殖民者撤退了後，英國人走了後，心理 ê 殖民會繼續落去，這個叫做內殖民。伊強烈認為無去拒絕英語 ê 所謂自由，其實等於「無英國人 ê 英國統治」。無中國人 ê 中國統治。伊相信干焦印度 ê 語言才摸會著印度民族，印度人 ê 內心。這嘛是我常常講 ê，干焦用咱 ê 母語寫作，才有法度摸著咱 ê 心靈、心肝仔，才摸會著，用華語無法度。Gandhi 這個呼喚，佇印度爭取獨立奮鬥 ê 期間，成做印度人認同 ê 目標。所以 in 獨立成功。In 甚至獨立成功了，閣佇憲法內底訂講，20 冬後，英語愛廢除，當然咱知影，in 到尾仔無廢除，

in 尾仔是改憲法，是按怎？印度太散--ah！英語拍入去，欲換掉，你就無法度--ah，所以到尾仔英語嘛是繼續留咧。但是這就是講毋管是印度，毋管愛爾蘭嘛好，雖然 in 終其尾嘛無法度共英語排除、廢除，猶是講消滅，無法度，但是上起碼 in 彼个過程有去 in ê 殖民語！有去殖民語佢無去殖民語，咱一下仔就跳過去彼个過程，咱一下就講咱無法度，咱根本就無可能去華語，所以佇台灣咱聽著 ê 獨派 ê 人，毋管是政治猶是文化工作者，講 ê 話就是講，佇台灣，無必要嘛無可能去華語，有聽到無？這咱聽慣習 ê 話，咱根本攏無經過去華語 ê 階段，嘛無經過所謂走揣咱 ê 轉型正義 ê 階段，就算講你終其尾無成功但你有經過這個階段是無相 siâng 喔！愛爾蘭就是上蓋明顯 ê 例--ah！愛爾蘭伊主要是以伊ê語言運動為主呢，但是伊 ê 語言運動到這馬閣咧做嘛！毋過佇中央就拏到一个國家，獨立--ah！伊語言運動猶未作完成，in ê 國家已經獨立--ah！彼就是無相 siâng--ah！你一開始就先放棄--ah！你欲獨立，我看足難 ê，無相 siâng。

（二） 台灣 ê 文學現實

最後我就是欲講這點，咱台灣 ê 文學現實。佇日本時代，是按怎欲用母語書寫？佇國民黨中國 ê 時代，佇戰後，是按怎欲用母語書寫？佇日本時代，我會歸納五个理由，佇戰後，有四个理由。總共有九个理由，當然這是我歸納 ê，你嘛會當歸納較濟猶是較少。

佇日本時代，第一个理由，是按怎欲用母語書寫？足簡單--ah，咱是台灣人--ah！黃石輝就講，咱就是台灣人，這敢有啥物通好討論？就是用人 ê 母語書寫，台灣人就用台灣話書寫。伊認為台灣人用台灣話寫作無啥物奇怪 ê 代誌，因為「你是台灣人，頭戴台灣天，腳踏台灣地，眼睛所看見 ê 是台灣 ê 狀況，耳孔所聽見 ê 是台灣 ê 消息，時間所經歷 ê 是台灣 ê 經驗，喺講 ê 是台灣 ê 語言……你爲啥物無欲用台灣話寫？」日本時代呢！1930 年就按呢講--ah！第二，台灣話有伊 ê 獨立性。你講欲用華語取代、用日語取代，伊講無法度。黃石輝講，「台灣是另外一个天地，政治上 ê 關係袂使用中國話 ê 普通話來支配，佇民族上 ê 關係，嘛袂當用日本 ê 普通話來支配……」所以愛用台灣話來書寫，因為台灣話有伊 ê 獨立性。第三，彼个時陣，伊 ê 主張是按呢，因為彼時陣規个是左派 ê 思想，所以 in 是講，台灣文學是爲著勞苦大眾，所以咱愛用咱 ê 母語書寫，咱 ê 勞苦大眾，一般無讀冊、無受教育 ê 人毋才看有。當然，咱這馬欲閣用這個觀點，可能無法度，這馬是倒反，這馬是用母語書寫恁看無，用華語書寫恁才看有，因為倒反嘛！第四就是講，伊爲著欲掃除文盲，因為你用母語書寫 in 較看有，in 無受華語教育，哪會看有？無受過日語，日語哪會看有？所以 in 基本 ê 觀念，你若用羅馬字，用台語抑是羅馬字寫，這福佬音伊就看

有，伊若會講伊就看有，會當掃除文盲，當然這個觀點佇咱這馬嘛袂通，這馬台灣人已經大多數人袂認為講 in 是文盲--ah，因為 in 攏受過教育，雖然 in 是台語 ê 文盲，但是你袂使按呢共 in 講--ah，我讀到博士閣文盲，但是台語就無半撇，無半撇看有ê，莫講寫。第五點就是講，為著欲解放台灣人，郭秋生講一句話：「無用台灣話文做基礎一切 ê 解放運動，攏盡是無根 ê 花叢。」無根 ê 花叢是按怎？就袂活，袂開花，所以建設台灣話文的確是台灣人，恁若有欲解放這種觀念 ê，是解放 ê 先決條件。所以第五點是為著解放台灣人。佇國民黨中國ê時代是哪會閣有退濟人，雖然講環境真糲，in 欲閣用母語創作，無顧講彼个語言人權予壓制，寫 ê 物件無底發表，無文學獎，嘛無出版社欲來出冊，嘛無掌聲，閣會予人罵講心胸 kheh 狹，抑是講福佬沙文主義，為啥物 in 欲閣用母語書寫？就攏無好處，攏歹處爾。我先講，是按怎用華語書寫 ê 人，咱有時仔 ê 朋友，有時仔會共質疑，有時仔會相罵，囑甲足歹聽 ê，但伊欲繼續閣用華語書寫，是按怎？經過幾若十冬--ah，伊是按怎無改變，伊是按怎袂受著影響？我是按怎欲用台語書寫，我用台語寫攏輸伊，我這馬遮衝，足出名，課本攏收我 ê 作品，我文學獎提幾若个--ah！我佇台灣足出名，比伊閣較出名，我這馬改用台語寫，我寫輸伊，我哪欲？完全欲叫伊放棄彼，哪有可能？伊無啥物要緊，咱ê社會無要緊呢！彼是咱朋友才會有壓力，你莫插伊就好，對毋對？較莫相揣就好--ah！社會攏無合理，繼續予伊掌聲、繼續共伊呵咾，繼續予伊出名--ah！伊是按怎欲放棄？伊這個物件哪欲放棄？但是猶閣有寡人是遐 ê 物件攏無愛，伊就是欲用母語書寫。佇這個時代 ê 台語文運動已經成做是語言運動、文學運動恰建國運動，三合一 ê 運動--ah！三个攏結作伙--ah！

所以我共伊歸納出來 ê 幾個原因，戰後，第一个原因就是講為著欲反殖民，建立有尊嚴 ê 台灣人 ê 台灣文學。尊嚴，我用母語書寫建立台灣人 ê 尊嚴。所以林宗源佇《番薯詩刊》ê 發刊詞寫講：「咱講台灣文學、台灣文化，在我想若是無完成台語文字化，創作一套咱家己 ê 文字來使用，台灣文學恰文化就無法度生根落土，若按呢大欖開花結 ê 果子，一定攏是半南洋 ê，半仿仔 ê 文學恰文化。」所以呼籲愛「發展咱家己 ê 文學，有尊嚴 ê，毋是奴性 ê 文學。」所以你繼續用華語書寫就是奴性。第二點是我講 ê，我嘛愛來講話嘛。為著建立台灣人 ê 文學傳承，咱 ê 台灣文學歷史攏咧不斷重演，攏永遠咧學別人 ê 話，學寫文字，攏永遠佇咧幼稚 ê 階段，咱ê文學欲按怎會當成長？咱根本就無傳承--ah！咱ê文學到今講寫佱好？攏足有限 ê，攏咧學寫爾，咱 ê 台語文作家攏咧學寫爾，對毋對？阿你 ê 華語文作家其實嘛咧學寫爾，所以逐个時代 ê 作家攏咧學寫爾，學寫文字攏寫袂好勢。所以咱無咱 ê 文學傳承，我講 ê 就是咱這代 ê 人愛甘願犧牲，放棄，做磚仔，家己去疊磚仔，家己去學，然後傳承後一代，後代閣繼續去寫，將來才有可能寫出偉大 ê 文學作品！這個時代 ê 人，任何作家，講伊佱偉大，包括國語文學作家，講伊寫了有佱好，佱偉

大，我感覺攏無影，包括華語作家。我有足濟朋友，我共伊講按呢，in 攏足袂勘得，這是事實，咱若讀世界文學你就知影，你若嘛咧讀世界文學，咱就會知影按怎 ê 文學會使成做偉大 ê 文學，咱攏是佇遮內底咱家已講號做……抑是人共你呵咾，講你寫甲真好，其實攏真有限。第三點就是講為著欲建立民族文學，完成母語建國。林央敏、胡民祥攏講過按呢 ê 觀點，「一旦台語文學成做台灣文學 ê 主流彼工，台灣民族才是完成的」，林央敏講 ê。胡民祥講：「一个民族國家，一定愛拼命維護伊 ê 母語。」所以伊講：「民族獨立建國需要人人實踐，有一工人人喙講台灣話，手寫台語文，彼一工就是台灣民族國家自然出世 ê 日子。」自然生 ê。天然獨。鄭良光佇〈滅種中的台灣話〉內底講遐 ê 毋肯用台灣話寫作 ê 作家是消滅台灣話三種人中央 ê 一種。另外一種就是外來統治者這咱知影，閣有一種就是無欲教 in ê 囡仔台灣話，第三種就是這 ê 作家。In 毋去用台灣話寫作，台灣作家若無用台灣話寫作，台灣話就袂當用一個標準化 ê 文字。「咱若一直欲等台語專家共咱設計一套標準 ê 台灣文字才欲用台灣話寫作 ê 時，台灣話可能已經滅亡--ah。」所以咱就愛寫，當然這馬已經比以前 ê 情形較好，已經有某種規範，咱欲寫，就較好寫。伊相信愈濟人用台語文書寫，台灣文字 ê 標準化 ê 速度就會愈緊。

五、 結論：台灣文學應該行向母語文學

我 ê 結論，台灣文學應該行向母語文學，用「走向」母語文學。葉石濤雖然在生 ê 時陣，少年 ê 時陣，伊用華語書寫、用日語書寫，可能嘛無真贊同用母語書寫，但是佇阮彼個時陣，有一場演講，我就聽伊按呢講，伊講「文學用母語來寫是正當 ê，也就是講一个族群用自己 ê 母語來創作是應該 ê，譬如原住民愛用原住民 ê 語言來寫小說，是無啥物好討論 ê」，應該按呢做。林亨泰伊嘛捌按呢講過，雖然伊家已一生真少使用母語書寫，但是伊佇晚年 ê 時陣攏有講按呢 ê 話：「用母語創作文學，建設文化，甚至用母語訂法律，發公文，若按呢來做，這種做法才算是順著自然 ê 生命原理，恰真正符合基本人權 ê 行爲。」最後，我就是欲做按呢 ê 結論，按照英語殖民世界 ê 模式，母語文學應該正名做「台灣文學」，袂使予干焦稱呼做台語文學、客語文學、原住民語文學。目前所有 ê 台灣文學，成做主流 ê 台灣文學，指 ê 是使用殖民者 ê 華語寫作 ê 文學，這個物件我感覺，咱應該愛勇敢共 in 稱呼，予 in 一頂帽仔戴，叫中華台灣文學（Sino-Taiwan literature），就像盎格魯撒克遜全款，只有用母語書寫 ê 叫做台灣文學，咱毋敢按呢做，咱毋敢按呢講，我按呢講嘛無人欲插（tshap）我，我這是十幾冬前按呢講，我隨講，講無佹久，蔣為文就講，莫講中華台灣文學，愛講華語台灣文學，按呢就好--ah，去一个就無去--ah，咱這馬就變按呢--ah！台灣文學，什麼台灣文學？所有台灣文學系 ê 系所攏咧教 ê 攏是華語，我佇台

灣文學系所做教授，我攏毋捌台語攏無要緊呢！我教華語，我就足好生活--ah，理所當然，對毋對？無人共質疑，袂有人共 question，因為按怎？伊就是華語台灣文學--ah！你若共伊講你是中華台灣文學，袂直呢！伊 ê 地位就低足濟--ah！伊是中華抑是中國嘛無要緊--ah！彼就是參英語殖民 ê 世界內底講 ê，干焦用伊 ê 母語書寫 ê，才會使叫做愛爾蘭文學，叫蘇格蘭文學，叫威爾斯文學。你用英語書寫 ê 就是盎格魯威爾斯文學，盎格魯愛爾蘭文學，盎格魯蘇格蘭文學。到今閣按呢，到今仔日閣按呢--ah！伊無改變，自以前到今仔日--ah！無任何作家伊閣提諾貝爾文學獎，像 Yeats 按呢提諾貝爾文學獎，英語書寫，伊嘛是就愛謙虛講，我就無法度，我就外省人，對毋對，我老爸對倫敦來，我就干焦會曉用英語爾，但我尊敬用 Celtic 寫 ê 作家，in 足偉大 ê，我無才調，我雖然提過諾貝爾文學獎，我嘛是無才調，我尊敬 in。但是咱佇台灣聽到 ê 攏毋是這種聲音，主要是咱無夠好膽，咱 ê 地位到今攏無蓋清楚。好，我結論到遮，賻 ê 時間咱來討論。……閣有喔？這張嘛足重要 ê，所以我閣補一下，台灣母語文學 ê 語言人權佇國民黨中國殖民五十幾冬以後，已經完全喪失，所以台灣人今這馬就已經閣再度提著政權--ah，毋通繼續「無中國人 ê 中國統治」ê 心理殖民抑是講內殖民，台灣作家應該合齊作伙來恢復母語文學 ê 語言人權，袂當繼續 bih 跔華語殖民已經造成 ê 語言環境 ê 既得利益內底。這我足濟我 ê 好朋友我若共 in 講按呢攏足 tshéh 我，所以攏無啥咧來往。若是按呢做，就是咧深化華語殖民，是成做語言帝國主義 ê 幫兇、共犯。好，結束。